

Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin
	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>
1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :
2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :
3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj mur- muregas: "Tute li forĝesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :
4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал .	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :
...

5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	Li la nigrajn bro- vojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla san- gebri'.	5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenujn vortojn de la teru- rul':	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :
8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	"Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." :	Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
...

10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan pro- fundaĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.
 kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).
 Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
 Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.
 Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.
 Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm.
 Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.